



斯米蘭國家海洋公園被譽為全球 10 個最迷人的旅遊點之一 / Dmitry 攝
Similan Islands National Park is touted as one of the world's top 10 must-visit sites. /by Dmitry

泰國斯米蘭國家海洋公園

潛水者的天堂

A Diver's Paradise:

Similan Islands National Park in Thailand

特別感謝 Special thanks to / 羅力導演經驗分享與指導 Director Li Lo's experience sharing and instruction 撰文 Text / 連欣華 Hsin-hua Lian

翻譯 Translator / 黃詠蘭 Yonglan Huang



「斯米蘭」在馬來文中的意義為「9」，顧名思義為9座島之意 / Dmitry 攝
In Malay, "Similan" means "nine," indicating nine islands. / by Dmitry

清澈的海水圍繞著形狀奇特的花崗岩，各式的熱帶魚穿梭在原始豐富的珊瑚礁岩中，這裡是泰國的斯米蘭國家海洋公園，不但被美國《潛水雜誌》譽為全球10個最迷人的旅遊點之一，亦是潛水客喜愛造訪的勝地。

守護聖地 上下一心

泰國斯米蘭群島，位於距離泰國普吉島西北方95公里的9個離島，自1982年9月正式成立為國家海洋公園後，這兒堪稱是世上僅存能保留原始美景的群島之一。泰國政府為了努力維持並保護這些水下自然生態景觀，除了每年僅開放半年的潛水時間外（11月至隔年4月），泰國海軍還在各個潛水點的下錨區裝設浮標，以提供潛水船隻網綁之用，此用意是為了避免任意下錨而傷害到海底的珊瑚與海洋生物，可從其細節之處體會泰國政府的保育用心。

The crystal blue waters, the fantastically shaped granites, a variety of tropical fish swimming in the pristine coral reefs, this well blessed place is Similan Islands National Park in Thailand. It is acclaimed by the Skin Diver Magazine (U.S.) as one of the world's top 10 must-visit sites, and has become a dream destination for divers.

Concerted Efforts to Protect the Sanctuary

The Similan Islands consist of 9 offshore islands located 95 km northwest of Phuket. The place was designated as a national park in 1982 and is arguably one of the very few archipelagos in the world that retain their unspoiled beauty. In order to protect and preserve the ecosystem there, the Thai government only allows access to the Park from Nov. to Apr. each year. In addition, all dive sites have several mooring buoys laid by the Thai navy, so that dive boats wouldn't harm the corals and the marine life.



無污染的海水環境，除了有豐富的各式魚群，還有機會看到巨大的海龜 / olga 攝
In addition to various schools of fish, there are also giant sea turtles in the non-polluted Ocean. /by olga

「斯米蘭」在馬來文中的意義為「9」，顧名思義為9座島之意。其9座島分別為：泰猜島、夢島、巴努島、斯米蘭島（此島設有燈塔）、巴友島、彌安島（有兩個鄰近的小島）、巴炎島、巴央島及胡央島，當地人多以數目字來區分。

斯米蘭國家海洋公園有個特別的習俗儀式，當遊客踏上「潭那木碼頭」時，「Rina Scuba Divers」潛水船會鳴放著長串鞭炮，通知「斯米蘭」的海中朋友們，來自世界各地遊客前來探望你們了！

斯米蘭國家公園辦事處位於彌安島上，其遊客的露營區、木屋住宿區、衛浴設備、餐廳、涼亭及國家公園展示區等皆集中於此，是9座島中遊客想留宿國家公園的唯一陸地據點。

In Malay, “Similan” means “nine,” indicating nine islands. They are: Ko Ta Chai, Ko Bon, Ko Ba Ngu, Ko Similan (with a lighthouse), Ko Pa Yu, Ko Miang (with two adjoining islets), Ko Pa Yan, Ko Pa Yang, and Ko Hu Yong. The locals, though, prefer to identify them in numbers.

A special ceremony in Similan Islands National Park goes that with each tourist stepping on the Thap Lamu Pier, the dive boat Rina Scuba Divers would set off long strings of firecrackers to inform the pals underwater that “tourists from around the world are coming for a visit!”

Similan Islands National Park Headquarters is located on Ko Miang, where the camp sites, wood cabins, sanitary facilities and restaurants are located. If tourists want to stay overnight, this is the place to be.



純樸無污染的原始環境是彌安島上的住宿特點，不時可見蜥蜴在樹叢中穿梭，或高掛枝頭的成群蝙蝠。園區中嚴謹的規範，不但讓僅佔海洋面積 1% 的珊瑚礁區域能涵養 25% 以上的海洋生物，亦能使遠道的遊客皆能自律守法，永續這片海洋資源的經營。「發展海洋觀光必先維持海洋生態環境」，若國內海洋遊憩的業者皆能有此共識，這樣的願景亦不難出現在台灣。

自然祕境 斯米蘭島

胡央島擁有斯米蘭群島中最長的白沙海灘，每年 11 月到隔年的 2 月會有一大群海龜上岸產卵，在沙灘上留下蹤跡。

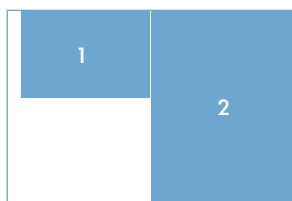
斯米蘭島則是 9 座島嶼中最大的一座，島北端的大石形狀特殊，有些像是擱淺在沙灘上的鯨魚，最特殊的莫屬豎立在島上頂點、給人搖搖欲墜的不安感的帆船石，大自然鬼斧神工的美感，在此石塊散發出無窮的魅力。遊客可從沙灘旁的步道往上攀爬至帆船石下方，邊眺望

Ko Miang features a pristine and pollution-free environment, as evidenced by the lizards shuttling through the woods and the colonies of bats hanging on tree branches. Thanks to the strict regulations, the reef area, which only accounts for 1 % of the total ocean area, can conserve well over 25% of marine life. Tourists also abide by the rules, which is conducive to the sustainable management of the ocean resources. This is something Taiwan should emulate to become the next Similan Islands.

Natural Mystery of Similan Islands

Ko Hu Yong boasts the longest white sandy beach in Similan Islands. Sea turtles come up ashore to lay their eggs here from Nov. to Feb.

Ko Similan, the largest in the chain, features stone formations of peculiar shapes, the most representative and symbolic one being the huge rock shaped like a sailboat. Within less than 10 minutes, visitors can reach its



1. 斯米蘭島上的帆船石是大自然鬼斧神工的傑作 /Dmitry 攝
The huge rock shaped like a sailboat on Similan Islands is a masterpiece of Nature. / by Dmitry
2. 斯米蘭島上的綿長海灣是深受遊客歡迎的自然祕境 /Dmitry 攝
The long bay on Similan Islands is a natural hideaway that has been embraced by tourists. / by Dmitry

海灣海景，邊欣賞日落大海的優美風光。攀爬過程不到10來分鐘，路程雖短，請記得仍須穿著布鞋，以免腳底受傷。此船帆石亦為斯米蘭國家海洋公園的最醒目地標。其它特殊地質還有貌似靴子的花崗岩，風化後的花崗岩除能說明斯米蘭國家海洋公園獨特的天然地形與資源，也見證了自然的神奇與奧妙。

斯米蘭島上還有一條綿長的彎曲海灣，附近海域的珊瑚群景觀仍保有自然風貌，海灘上除了有細緻美麗的海沙外，還長著許多綠色的海菜，島上生態尚未開化，是深受遊客歡迎的自然秘境。

而在斯米蘭國家海洋公園的海域中，擁有200種珊瑚，100多種熱帶魚。最佳深度約12~30公尺左右，豐富的海底景觀瑰麗迷人，大尾虎鮫的零距離接觸、洞穴中七星斑的氣定神凝、岩石下綠蠔龜的悠閒凝望、大型牛港鰻的震撼、被魚群熱情的擁抱、著上彩妝的魚、有半個藍球場大的海扇、復育成功的人工魚礁……等，包羅萬象的海底生態綺麗四射，多樣豐富的生態令人讚嘆不已，有如置身海底天堂。

top to appreciate an extensive panorama of the sea and the breathtaking sunset. Despite a short walk, visitors are advised to wear sneakers to avoid otherwise possible foot injuries. In addition to the sailboat rock as the landmark of the Park, there is also the boot-shaped granite that provides telling stories of the Park's extraordinary natural landscapes and resources.

The island also encompasses a long curving bay with pristine coral reefs, powdery sandy beaches, and sparkling green seaweeds. The unspoiled natural mystery of the island is what most tourists find inviting.

Similan National Park is home to 200 species of corals and over 100 species of tropical fish. The most ideal depth to see them is around 12-30 m underwater. Beneath the waters are the giant *Stegostoma fasciatum*, the carefree *Plectropomus leopardus*, the gazing Green Turtle (*Chelonia mydas*), the imposing *Caranx ignobilis*, large sea fans, the colorful fish and artificial reefs. The wonderful scenery abounds with fascinating and dazzling marine life.



導潛正仔細地指導潛水客應注意事宜，完善專業的導潛執行值得台灣學習 / 李怡德攝
Diving coaches are giving instructions to the divers, a well-thought out coach system is something that Taiwan can consider adopting. /by Yi-de Li

自律自重 愛惜守護的啟程

豐富的海底生態自然吸引世界各國的潛水愛好者前往朝聖，陸地上尚可用望遠鏡等儀器監視遠方的行動，在茫茫大海中該如何進行保育的維持呢？

在此地導潛，不管各潛水客擁有多深的資歷，皆會先進行潛水測試，以利後續潛水點的安排（註：斯米蘭共有20幾個規劃完善的潛水點）。接著開始介紹水下環境、潛水路線及編組、水下禁止行為與注意事項，鉅細靡遺的講述簡報內容；這樣的潛水簡報雖然繁複與耗費時間，但是每位潛水者都知道，瞭解海域狀況是潛水安全的首要條件，且多項研究顯示，簡報可以增加潛水旅客的安全性更可以降低潛水者對海洋生態的影響程度。接著就是穿著裝備在潛水船後方平台集合，依照編組分梯次下水在水面集合，經由導潛比出「下潛」手勢後，大家才能真正進入海底世界。待返回水面上時，即刻有輕便小艇來接送回潛水船，充分展現「服務至上的專業經營能力」。

業者的自律與尊重大自然生命的規範服務態度，是能維護島上原始資源的成功條件之一。潛水是體會海洋之美最棒的方法，也是學習正確對待海洋生物的最佳機會，潛水者在水中活動時會聽從導潛者的指示，因此，可將導潛者視為「海洋保育觀念的最佳代言人」。在台灣如果能夠建立一套導潛制度，培訓專業導潛人員並進行認證，讓每位導潛者帶著遊客進行深度的生態旅遊，就像是把每顆保育的種籽進游客心中，相信這才是讓海洋保育觀念向下紮根的好方法。

Self-disciplined Conservation

As the rich and diverse marine life of Similan Islands draw divers from all over the world, an important task would naturally be the protection and preservation of all the resources there.

There are over 20 well-planned dive spots in Similan Islands National Park, but divers, regardless of their diving experience, have to first take a diving test before they are assigned an appropriate site to dive. Then detailed briefings are provided, introducing the underwater environment, diving routes, prohibited underwater behaviors and things to note. Though cumbersome and time-consuming, pre-diving briefings, as numerous researches have concluded, not only make diving a lot safer but reduce the harm divers may cause to the marine ecosystem. Next, grouped divers follow the directions of the diving coach and enter the wonderful underwater world. When they return, they are immediately sent back to their dive boats. This service-oriented management style fully complements divers' experience.

The service providers' respect towards Nature and the self-respect they exert are keys to the preservation of the resources on the islands. Diving coaches play a major role in this process as divers follow the instructions they give. In this sense, diving coaches can be seen as the chief spokesman for marine conservation. If a well-thought out coach system, where every coach needs to be well-trained and certified, can be established in Taiwan, these coaches will be able to effectively stress the significance of marine conservation through ecotourism.



泰國海軍還在各個潛水點的下錨區裝設浮標，避免潛水船隻任意下錨而傷害到海底的珊瑚與海洋生物 / 游麗玲攝

All dive sites have several mooring buoys laid by the Thai navy, so that dive boats wouldn't harm the corals and the marine life. /by Li-ling You



在這裡的海底生物都可以跟人如此親近 (圖為裸胸鯨) / 羅力攝

The marine creatures under the water of Similan Islands are friendly to human beings. (This picture is *Gymnothorax kidako*) /by Li Lo

斯米蘭島的美令人驚艷，但美景後蘊藏的深意，更值得台灣國家公園借鏡。期待台灣的海底美景也能在完善的保護下，傳遞大自然給人們的智慧。🌊

On top of the stunning beauty of the Similan Islands, there are also important lessons to be drawn for Taiwan. It is our sincere hope that the marine resources in Taiwan can one day receive better protection and respect. 🌊

簡介 Profile

羅力 Li Lo

軍校畢業後服務於憲兵，1997年擔任戰略顧問秘書，編階少校退伍，隨即進入電視台擔任攝影記者工作一職，記者期間作品以專題為主，其中〈有緣一家人〉紀錄片榮獲上海白玉蘭獎入圍提名最佳紀錄片。拍攝紀錄影片有：〈南方澳海洋記事〉海底攝影師、〈綠島新視界〉(獲第八屆福特保育暨環保獎 - 首獎)、〈天堂的孩子〉、〈台灣天空的秘密〉(獲兩岸最佳專題獎)等。羅力與愛妻王儷樺多年來致力於海洋保育推廣，詳情可上【海龍映像生活】網站。<http://www.wretch.cc/blog/loli1002/22658018>

Lo served at Republic of China Military Police after he graduated from military school, and despite his military background, Lo became a photo journalist of a television station. During his journalist career, Lo's documentary *Destined Families* was nominated the Best Documentary of Shanghai Baiyulan Prize. His documentaries include: *Green Island, New Horizons* (won the First Prize of 2007 Eco Taiwan Contest), *The Children of Heaven*, and *The Secrets of Taiwan's Sky* (won the Best Cross-strait Subject Prize). Lo and his beloved wife Li-hua Wang, have made efforts in promoting the conceptions of the marine conservation for many years. For more info, please visit his blog: <http://www.wretch.cc/blog/loli1002/22658018>



※ 資料參考來源：文化生活藝術網 <http://www.epochtimes.com/b5/7/5/8/n1702939.htm>

※ Reference: Epochtimes.com <http://www.epochtimes.com/b5/7/5/8/n1702939.htm>